



Villanueva-Jordán, Iván. (2024). *Traducción audiovisual y teleficción queer. Teoría y metodología*. Lima: Editorial UPC. ISBN: 978-612-318-515-2

Traducción audiovisual y teleficción queer es una obra fundamental para comprender las complejidades de la traducción audiovisual (TAV) en la representación de identidades homosexuales. Basado en la tesis doctoral de Villanueva-Jordán (2021), el libro aborda la traducción y adaptación hacia distintos contextos culturales de la representación de masculinidades gay en televisión. Esto se lleva a cabo desde una perspectiva crítica y constructorista; es decir, se parte del supuesto de que la cultura y la concepción de realidad se basan en sistemas de significado creados por los individuos a través del uso del lenguaje (Hall, 2013). La obra utiliza la serie *Looking* (Lannan, 2014) de HBO como caso de estudio, a fin de analizar las versiones dobladas para América Latina y España, y propone una metodología innovadora que integra teorías posestructuralistas y de los estudios culturales.

El libro explora la relación entre género y traducción audiovisual, y destaca cómo los estudios de género en la traductología ofrecen una perspectiva crítica sobre las estructuras de poder en la sociedad. Se enfoca en las masculinidades y las identidades sexuales diversas en la intersección de género y traducción, utilizando la traducción audiovisual como un espacio ideal para explorar estas dinámicas y profundizar en temas de género, teoría *queer* y estudios LGBTQ+. Propone un enfoque multimodal para analizar productos audiovisuales traducidos considerando la interacción de los códigos semióticos en la representación de la diversidad sexual y el homoerotismo. Asimismo, aplica este enfoque para analizar la estructura narrativa y la complejidad semiótica de la serie *Looking* mediante ejemplos específicos. Además, busca mejorar la comprensión teórica de la traducción audiovisual y promover una didáctica de investigación para analizar este tipo de contenidos.

El capítulo inicial, “Televisión, homosexualidad y traductología”, además de explorar cómo las representaciones en medios televisivos influyen en la percepción de la homosexualidad, aborda también el impacto de las normas de traducción en la construcción de identidades LGBTQ+. Según se discute, estas normas determinan cómo se representan las identidades *queer* en los sistemas socioculturales receptores e influyen significativamente en los repertorios interpretativos de los traductores y en la forma en que estas identidades son conocidas en dichos sistemas. Este enfoque se alinea con los estudios de Lincoln y Guba (2013), Hall (2013) y Crotty (1998), quienes subrayan cómo los medios de comunicación, mediante versiones dobladas y subtituladas, construyen significados culturales y sociales, lo que afecta la percepción pública de las identidades homosexuales. Tomando el caso de estudio de *Looking* de HBO, conocido por su representación auténtica y matizada de personajes gay en sus vidas

cotidianas y relaciones personales, se destaca la importancia de la televisión de calidad (*quality TV*), categoría que Cascajosa (2009) asocia con la creación de contenido televisivo que va más allá del entretenimiento para abordar temas sociales complejos y ofrecer una representación matizada de la diversidad humana. Villanueva-Jordán también señala que la televisión de calidad ha desempeñado un papel crucial en la visibilidad y normalización de la comunidad gay, y también resalta el papel crucial de las normas de traducción en la percepción y comunicación de las identidades *queer* en el ámbito audiovisual.

El segundo capítulo, “Traducción audiovisual y multimodalidad”, se centra en cómo estas categorías pueden complementarse para ofrecer un análisis más profundo sobre la producción e interpretación de los textos audiovisuales, al estudiar la interacción entre diferentes modos semióticos en la creación de significados. Villanueva-Jordán recurre a autores como Kress y Van Leeuwen (2006) y Toury (2012), pioneros en el estudio de la multimodalidad, para explicar que, desde la teoría sociosemiótica, los textos traducidos son hechos semióticos que se constituyen históricamente a partir de los recursos y modos existentes en un sistema cultural. Asimismo, recurre al trabajo de Chaume (2012), cuyas teorías sobre la traducción audiovisual definen los códigos como sistemas de significación convencionales en una comunidad cultural. Para ejemplificar la importancia de un análisis multimodal, se destaca cómo la selección de estrategias de traducción parte de las restricciones del doblaje y subtitulado por temas de sincronía entre lo visual y lo sonoro. El capítulo concluye que la integración de la TAV y la multimodalidad enriquece el análisis de los textos audiovisuales, y también ofrece nuevas perspectivas para entender cómo se representan y negocian las identidades sexuales y de género en los medios. Este enfoque interdisciplinario permite una evaluación más completa y matizada de los desafíos y oportunidades en la traducción audiovisual, especialmente en contextos multiculturales. Por ello, se acoge la propuesta de Pérez-González (2020), que critica los enfoques estructuralistas por su logocentrismo y aboga por una integración epistemológica que considere todos los modos de comunicación en el análisis de la TAV. Este enfoque permite abordar la resemiotización y la transformación de textos multimodales, creando nuevas formas de lectura e interpretación para diversos receptores.

El tercer capítulo, “Los discursos de *Looking* y su traducción”, brinda un enfoque particular en las decisiones que los traductores deben tomar y sus implicaciones ideológicas y sociales. Esto incluye la necesidad de navegar por las normas culturales y lingüísticas del público objetivo, manteniendo al mismo tiempo la fidelidad al contenido original. Villanueva-Jordán (2024) examina cómo las identidades de género y sexualidad se interpretan y adaptan en las versiones dobladas de *Looking*, lo que revela cómo las decisiones de traducción pueden reforzar o desafiar las normas existentes sobre masculinidades gay. Con este objetivo, el autor empleó análisis de contenido y temático para codificar los diálogos, utilizando una lectura exhaustiva de textos transcritos y categorías predefinidas para identificar patrones y explorar discursos y posiciones de los personajes gay. Este enfoque metodológico permitió una comprensión profunda de cómo los modos lingüístico, visual y audiovisual se entrelazan en la construcción de significados y cómo los elementos visuales y sonoros influyen en la interpretación de mensajes y la representación de identidades. Además, el enfoque multimodal aplicado permitió enriquecer el análisis semiótico de los discursos en *Looking* y su traducción a partir de las restricciones de traducción audiovisual para las versiones dobladas por temas de sincronía. Desde una perspectiva influenciada por Belsey (2010) y Williams (2006), en este capítulo se argumenta que la traducción no es un proceso neutral, sino que está influenciado por las ideologías y contextos sociales de los traductores. En este capítulo, se incorporan los planteamientos de diversos autores sobre la ética y

responsabilidad del traductor en la representación de identidades sexuales en contextos audiovisuales, lo que sustenta la necesidad de sensibilizar y formar a los traductores en temas de género y sexualidad para evitar perpetuar estereotipos dañinos o invisibilizar las experiencias de la comunidad gay.

El cuarto y último capítulo, “Las funciones y la traducción del *camp*”, aborda la estética *camp*, caracterizada por su exageración, teatralidad y transgresión de normas heteronormativas, y su traducción en *Looking*. En esta línea, se cita a Leap (1996) y otros teóricos como Butler (1990) y Sedgwick (1985), quienes destacan la importancia de este discurso como un formato para la exhibición performativa y la liberación de la vergüenza. Villanueva-Jordán señala que el *camp* en *Looking* desempeña un papel crítico al cuestionar y subvertir las normas sociales sobre género y sexualidad. Subraya que las referencias sexuales y culturales en *Looking* son elementos esenciales del *camp*, por lo que su traducción debe adaptarlas al contexto y público meta para conservar el tono provocador y la relevancia cultural de la versión origen. De igual manera, destaca que la representación de la feminización y afeminamiento desafía las normas de género y requiere una adaptación cuidadosa para preservar su impacto original (Harvey, 2000). Este enfoque se fundamenta en una semiótica que construye significados mediante recursos lingüísticos, experiencias subjetivas, identificaciones culturales y juegos retóricos como la ironía y el sarcasmo. A través de un análisis comparativo de las versiones dobladas para América Latina y España, se ilustra cómo se han abordado estos desafíos en la práctica, resaltando las diferencias en la recepción y la interpretación del *camp* en distintos contextos culturales. El capítulo concluye que la traducción del *camp* en la televisión constituye una tarea compleja pero esencial para preservar la intención crítica del contenido original. Se destaca que traductores deben estar conscientes de las dinámicas de poder y las implicaciones culturales de sus decisiones para asegurar que las traducciones preserven el mensaje original.

Traducción audiovisual y teleficción queer de Villanueva-Jordán es una obra imprescindible e innovadora para los estudios de traductología y estudios *queer*, que ofrece una comprensión profunda de las complejidades en la representación de identidades homosexuales en la traducción audiovisual. Basada en su tesis doctoral (2021), esta obra brinda un enfoque innovador en el análisis de la serie *Looking* de HBO como caso de estudio. Por medio de su propuesta de análisis multimodal, Villanueva-Jordán destaca la relevancia de tomar en cuenta las convergencias entre diferentes medios y modos al estudiar las estrategias aplicadas en los procesos de traducción audiovisual. A través de los cuatro capítulos que componen este libro, se subraya la importancia de los estudios de género en la traductología, ofreciendo una perspectiva crítica sobre las estructuras de poder en la sociedad y destacando la intersección de género y traducción como un espacio ideal para explorar las dinámicas de identidades sexuales diversas. Por ende, esta obra no solo enriquece la comprensión de la traducción audiovisual, sino que también amplía el horizonte de los estudios *queer*, consolidando su posición como una obra de referencia indispensable en ambos campos.

Referencias

- Belsey, A. (2010). Positivism. En M. Payne & J. R. Barrera (Eds.), *A Dictionary of Cultural and Critical Theory* (2.^a ed.) (pp. 555-556). WileyBlackwell.
- Butler, J. (1990). *Gender trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge.
- Casajosa, C. (2009). La nueva edad dorada de la televisión norteamericana. *Secuencias*, 29, 7-31. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/5701>

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.
- Crotty, M. (1998). *The Foundations of Social Research. Meaning and Perspective in the Research Process*. Sage.
- Hall, S. (2013). The Spectacle of the Other. En J. Evans, S. Hall & S. Nixon (Eds.), *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices* (2.^a ed., pp. 215-271). Sage.
- Harvey, K. (2000). Describing Camp Talk: Language/pragmatics/politics. *Language and Literature*, 9(3), 240-260. <https://doi.org/10.1177/096394700000900303>
- Kress, G. & Van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Routledge.
- Lannan, M. (Director) (2009). *Looking* [Serie]. HBO.
- Leap, W. L. (1996). *Word's Out. Gay Men's English*. University of Minnesota Press.
- Lincoln, Y. & Guba, E. (2013). *The Constructivist Credo*. Left Coast Press.
- Pérez-González, L. (2020). Multimodality. En M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *The Routledge Encyclopedia of Translation* (pp. 346-351). Routledge.
- Sedgwick, E. K. (1985). *Between Men. English Literature and Male Homosocial Desire*. Columbia University Press.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- Villanueva-Jordán, I. (2021). *La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie de televisión Looking*. Universitat Jaume.
- Villanueva-Jordán, I. (2024). *Traducción audiovisual y teleficción queer. Teoría y metodología*. Editorial UPC.
- Williams, M. (2006). Positivism. En V. Jupp (Ed.), *The SAGE Dictionary of Social Research Methods* (pp. 229-231). Sage.

Correspondencia: u201823088@upc.edu.pe

Steffi Barreto

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú

u201823088@upc.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-0903-0842>

Recibido: 02/03/2024

Aceptado: 24/07/2024

Publicado: 30/12/2024

Trayectoria académica de los autores

Steffi Barreto es traductora e intérprete con experiencia profesional en el campo de la interpretación médica especializada y ha colaborado con organizaciones como subtituladora y traductora. Actualmente, realiza un proyecto de investigación sobre la representación de género en la traducción audiovisual en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, que se ha publicado como artículo académico en la edición inaugural de la revista *Feminist Translation Studies*, de Taylor & Francis.